

**D 2. Datum und Monat:**

Durch Drehen der Stellwelle mit Hilfe eines Schraubendrehers einstellen. Nach jeweils 1 Umdrehung (31 Tagen) des Datumzeigers erfolgt automatisch die Weiterschaltung auf den nächsten Monat.

**GB 2. Date and month**

Use a screw driver to turn the screw inside the dial. 1 turn of the screw (= 31 days) the next month is automatically set.

**F 2. Date et mois**

Se règle en faisant tourner l'axe de réglage au moyen d'un tournevis. Après chaque rotation complète (31 jours) de l'aiguille des dates, le changement de mois s'effectue automatiquement.

**E 2. Fecha y Mes**

Se ajusta con un destornillador al mover el eje de ajuste (foto 27). Después de una revolución (31 días) se adelanta el calendario al próximo mes.

**RUS 2. Дата и месяц:**

Вращая регулировочный винт с помощью отвёртки произвести нужную настройку. После одного полного поворота (31 день) стрелки даты автоматически происходит дальнейшее переключение на следующий месяц.

**D 3. Sekundenzeiger:**

Eine Umdrehung = 1 Minute.

Sekundengenaues Einstellen erreichen Sie, indem Sie die Uhr durch Anschwingen des Pendels zunächst in Gang setzen, und wenn der Sekundenzeiger die Stellung „60“ erreicht hat wieder anhalten.

Danach können Sie Ihre Uhr entsprechend einem Zeitsignal (Radio etc.) sekundengenau erneut in Gang setzen.

**GB 3. Second hand**

1 turn = 1 minute

If you want to set your clock after the radio or TV. Let the pendulum swing until the second hand is on „60“ stop the pendulum and restart with the signal in the radio or TV.

**F 3. Aiguilles des secondes**

1 tour égal 1 minute

Un réglage précis à la seconde s'obtient en mettant en marche la pendule en lançant le balancier que vous arrêterez dès que cette aiguille arrive sur 60. Après cela, vous pourrez mettre en route votre pendule à la seconde près en vous référant à un signal horaire (radio, etc.).

**E 3. Secundero**

1 revolución = 1 minuto

Se ajusta exactamente poniendo en marcha el mecanismo (mover el pendulo) y cuando llega el secundero a la pos. "60" luego se para el pendulo y se pondra en marcha en acuerdo con la hora oficial (radio o television etc.)

**RUS 3. Секундная стрелка:**

Один полный поворот = 1 минута.

Для точной установки показаний секундной стрелки сначала привести лёгким касанием в движение маятник, а после того как секундная стрелка достигнет положения «60», следует снова остановить его.

После этого Вы, ориентируясь на сигналы точного времени, передаваемые по радио и т.д., можете вновь привести в движение маятник часов.

**D 4. Minuten- und Stundenzeiger:**

Durch Drehen des Minutenzeigers (langer Zeiger) auf die gewünschte Zeit einstellen. Dabei kann der Minutenzeiger durchgedreht werden, ohne die einzelnen Schlagfolgen abzuwarten. Die richtige Schlagfolge stellt sich zur vollen Stunde automatisch ein. Am Stundenzeiger (kleiner Zeiger) darf keine Einstellung vorgenommen werden.

Der Mechanismus der Kalenderanzeige ist so aufgebaut, daß die Schaltvorgänge nachts zwischen 23.00 Uhr und 2.00 Uhr ablaufen. Sollte bei Ihrer Uhr die Fortschaltung mittags erfolgen, so müssen Sie die Zeiger 12 Stunden weiterdrehen.

**GB 4. Minute and hour hand**

Set the clock to the correct time by moving the minute (longest) hand clockwise or counter-clockwise. Don't wait for every chime.

After 1 hour the clock will chime the correct time. Avoid touching the hour (shortest) hand. Do not move same.

The gears of the calendar will shift between 11 pm to 2 AM. If your clock shifts between 11 AM and 2 PM move the hands 12 hours.

**F 4. Aiguilles des heures et des minutes**

En tournant l'aiguille des minutes (la plus longue), vous réglerez votre pendule à l'heure exacte. L'aiguille pourra être tournée en continu sans attendre les sonneries qui s'autorèglent à la prochaine heure pleine. En aucun cas, il ne faut toucher à l'aiguille des heures.

Le mécanisme du calendrier est conçu de sorte à effectuer le changement du jour entre 23 h et 2 heures du matin, si votre pendule changeait de date à 12 heures (midi), avancez la de 12 heures et tout rentrera dans l'ordre.

**E 4. Minutero y aguja de horas**

Se ajusta la hora exacta, moviendo el minutero. Se mueve sin esperar las secuencias de sonerías. La sonería exacta se sincroniza automáticamente. La aguja (manecilla) de la hora no se debe mover manualmente.

El mecanismo del calendario se ajusta siempre por la noche entre 11 pm y 2 am. Si su reloj cambia la fecha al medio día, hay que adelantar el minutero por 12 horas.

**RUS 4. Минутная и часовая стрелки**

Вращением минутной стрелки (длинная стрелка) настроить нужное время. При этом минутную стрелку можно вращать, не ожидая пробивания боя. Правильный порядок боя автоматически устанавливается на каждый час. Установку стрелки часов (малая стрелка) производить не следует.

Механизм индикации календаря выполнен так, чтобы переключения происходили ночью между 23.00 и 2.00 часами. Если на Ваших часах переключение должно происходить в полдень, то переведите время (вращением минутной стрелки) на 12 часов вперёд.

**D VII Regulieren der Uhr:**

Bild 28

– damit sie schneller oder langsamer geht.

Der Abstand zwischen Pendelscheibe und Anker bestimmt, ob eine Uhr langsam oder schnell geht. Dieser Abstand kann verkürzt oder verlängert werden, indem Sie die Reguliermutter unterhalb der Pendelscheibe nach rechts oder links drehen. Um die Uhr langsamer gehen zu lassen, drehen Sie diese Mutter nach links, um sie schneller laufen zu lassen, drehen Sie die Mutter nach rechts. Wenn Sie diese Justierung vornehmen, halten Sie das Pendel mit einer Hand, während Sie mit der anderen Hand die Mutter drehen. Durch das Festhalten der Pendelscheibe mit der einen Hand können Sie beim Regulieren die Pendelstäbe nicht verdrehen bzw. die Pendelfeder nicht abbrechen.

**ACHTUNG!** Eine komplette Umdrehung der Justiermutter entspricht ungefähr 1/2 Minute in 24 Stunden.

Wenn sich die Scheibe beim Regulieren nicht bewegt, so nehmen Sie das Pendel vorsichtig aus der Uhr:

Bei Holzpendelstäben halten Sie den Stab oberhalb der Scheibe und drücken Sie diese leicht nach unten, bis sie sich bewegen läßt.

Bei Lyrapendeln prüfen Sie die Rückseite des Pendels. Alle Stäbe, die sich im Pendelgitter befinden, sollten sauber in die Führungslöcher der Harfe eingeschoben sein. Falls der eine oder andere Stab sich nicht im Führungsloch befindet, so muß dies korrigiert werden, bevor die Pendelscheibe nach oben oder unten gedreht werden kann. Nach der Justierung kann das Pendel wieder am Pendeloberteil eingehängt werden.

Die genaue Regulierung liegt in Ihrer Verantwortung und nicht in der Verantwortung Ihres Uhrmachers oder Kundendienstes.

**GB VII Regulation of the clock**

Fig. 28

– To speed up or slow down.

The distance between Pendulum disc and Anchor is very important if your clock is too fast or too slow. You can adjust this distance by turning the nut at the bottom of the pendulum disc. Turn nut to the right the clock will speed up. Turn to the left the clock will slow down.

If you turn on the nut please hold the pendulum with your other hand to avoid any damage on the pendulum spring.

Attention: One complete turn of the nut = approximately 1/2 Minute in 24 hours.

If the disc does not move when the adjustment nut is turned remove the pendulum from the clock. On Lyra pendulum clocks the back of the pendulum. Each of the rods which make up the shaft of the pendulum should fit into a guide on the back of the harp. If one or more is out of the guide you will need to replace the rod into the guide before the disc can be lowered or raised. Put the Pendulum back in the clock. The regulation of the time is your responsibility and not the responsibility of your dealer or the serviceman.

#### F VII Régulation de la pendule

Fig. 28

Pour la faire avancer ou retarder

La distance entre la lentille du balancier et l'ancre détermine si la pendule va vite ou lentement. Cette distance peut être rallongée ou raccourcie en vissant ou en dévissant l'écrou de réglage sous la lentille du balancier. Pour ralentir la pendule, tournez l'écrou vers la gauche (dévisser), pour l'accélérer, tournez l'écrou vers la droite (visser). Pour effectuer ce réglage, retenez le balancier d'une main pendant que vous agissez sur l'écrou de l'autre de sorte à ne pas tordre les tiges du balancier ou briser le ressort de la suspension.

**Attention!** un tour complet de l'écrou de réglage correspond à environ 1/2 minute par 24 heures.

Si la lentille du balancier ne se déplace pas lorsque vous agissez sur l'écrou de réglage, décrochez précautionneusement le balancier et procédez comme suit:

Pour les balanciers avec tige en bois, tenez la tige d'une main au-dessus de la lentille et de l'autre, poussez la lentille vers le bas jusqu'à ce qu'elle joue librement sur la tige.—Pour le balancier-lyre, vérifiez l'arrière du balancier, toutes les tiges composant la grille doivent être engagées dans les trous du cadre sinon corrigez ce point avant d'agir sur la lentille.

Après ces réglages, le balancier pourra de nouveau être accroché dans la suspension. Le réglage exact de la pendule est de votre responsabilité et non de celle de votre horloger ou du service Après-Vente.

#### E VII Ajustar la marcha

Foto 28

— para adelantar o atrasar

La distancia entre la lentilla del pendulo y la ancora del mecanismo determina si el reloj va rapido o despacio. Esa distancia se puede largar o reducir, moviendo el tornillo que se encuentra en el pendulo de bajo de la lentilla. Para que el reloj vaya mas despacio se mueve este tornillo hacia la izquierda (bajando). Para adelantar, hay que mover el tornillo hacia la derecha (arriba) Cuando se ajusta la marcha con ese tornillo hay que tener el pendulo con una mano y con la otra se mueve el tornillo. Asi se evita daños del pendulo o de la lamina de suspensión. Atención: 1 revolucion del tornillo corresponde aprox. 1/2 Minuto en 24 horas.

En caso que la lentilla no se mueve, es recomendable quitar el pendulo del reloj.

Con pendulos de madera se tiene la varilla de madera con una mano y se empuja la lentilla hacia abajo o arriba.

Con pendulo de lira examine bien el lado trasero del pendulo si todas las varillas esten bien puesto en su lugar. Luego se puede mover la lentilla.

Despues se engancha el pendulo nuevamente en el reloj.

El ajuste exacto del reloj no esta a responsabilidad de su relojero o del servicio de la tienda.

#### RUS VII Регулировка точности хода часов:

Изображение 28

— для того чтобы часы шли быстрее или медленнее.

Длина маятника определяет, идут ли часы с опозданием или спешат. Эта длина может быть уменьшена или увеличена путём вращения регулировочной гайки, расположенной внизу маятника вправо или влево. Для того, чтобы часы шли медленнее следует повернуть гайку в левую сторону, а для ускорения хода часов следует повернуть гайку вправо. Если Вы производите эту регулировку, следует осторожно держать маятник рукой, в то время как другой рукой следует вращать гайку. Если при регулировке Вы не будете одной рукой фиксировать маятник, Вы его можете погнуть или сломать пружину подвеса.

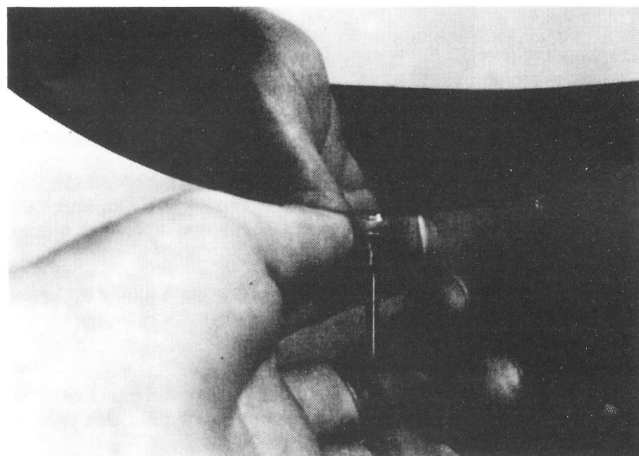
**Внимание!** Один полный оборот на 360° регулировочной гайки соответствует примерно 1/2 минуте в 24 часа.

Если при регулировке диск не движется вверх-вниз, то следует осторожно снять маятник с подвеса, а затем стержень:

—при деревянном стержне маятника следует держать этот стержень выше диска и слегка нажать на диск в направлении «вниз»;

—на маятниках Лира следует проверить тыльную сторону маятника. Все стержни, которые находятся в «решетке» маятника, должны без всяких помех входить в направляющие отверстия «арфы». Если один или другой рычаг не находится в направляющем отверстии, следует провести корректировку, после чего диск маятника сможет начать двигаться вверх или вниз. После регулировки маятник можно снова повесить на подвес;

Точная регулировка производится самим владельцем часов, а не часовым мастером или службой сервиса.



28

#### D VIII Aufziehen der Uhr:

Die Gewichte liefern das Kraftmoment, welche die Uhr zum Laufen bringt. Damit Ihre Uhr immer läuft, müssen Sie die Gewichte regelmäßig nach oben ziehen, bevor sie auf dem Boden des Gehäuses aufsitzen. Wir benutzen 2 Arten von Werken (Seilzugwerke und Kettenzugwerke)

BEACHTEN SIE: Bei einigen Werken bleiben die beiden äußeren Gewichte stehen, wenn sich die Uhr auf Silent – Schlagruhe befindet. Selbst wenn die Uhr auf Schlag eingestellt ist, senken sich die Gewichte nicht gleichmäßig. Das eine oder andere Gewicht kann etwas höher oder niedriger sein, die Uhr funktioniert trotzdem.

#### GB VIII Winding the clock

The weights deliver the power that makes your clock run. In order that your clock runs continuously, you must wind raise the weights, before the weights sit on the bottom of the cabinet. We use 2 types of movements. (Chain and cable driven.)

Note: On the same movement the 2 outside weights do not fall when the clock is on silent position. Even with the clock set on the chime position the weights do not fall evenly. The clock still operates correctly.

#### F VIII Remontage de la pendule

l'énergie nécessaire au fonctionnement de la pendule est fournie par les poids. Pour assurer une marche continue de la pendule, vous devez remonter régulièrement ces poids vers le haut avant qu'ils ne reposent sur le plancher de la boîte.

Nous utilisons deux types de mouvements: à chaînes ou à cordes.

A noter: sur certains mouvements, lorsqu'ils sont en arrêt de sonnerie, les 2 poids d'extrémité restent immobiles. De même, en position sonnerie, si vous constatez que les 2 poids ne descendent pas à la même allure, c. à d que l'un ou l'autre des poids est un peu plus haut ou plus bas, ne vous en inquiétez pas, la pendule fonctionne correctement malgré cela.

#### E VIII Subir las pesas

Las pesas procuran la fuerza que necesita el reloj para funcionar. Para que el reloj funcione continuamente es imprescindible subir las pesas con frecuencia (aprox. cada 8-días).

Existen 2 diferentes tipos de relojes (con cadenas o con cables).

Favor observar que algunos modelos estan equipados con paro de soneria. En la posicion "silent", la pesa a la posicion izquierda y a la derecha no baja.

Si el reloj funciona con soneria, las pesas no bajan igualmente en una linea. Esto no influye el funcionamiento del reloj

#### RUS VIII Завод часов

Гири несут с собой т.н. «силовой момент», который приводит часы в работу. Для того, чтобы часы всегда шли, Вы должны периодически поднимать гири вверх, прежде чем они сами опустятся до пола корпуса. Мы используем два вида механизма (подвеска гири на цепях и подвеска гири на тросе)

Просим обратить внимание на следующее: в некоторых часовых механизмах обе боковые гири (левая, правая) останавливаются, если часы находятся в положении отключения боя и мелодии (Silent). Даже в том случае, если часы отрегулированы на бой и мелодию, гири опускаются неравномерно. Одна или другая гиря могут быть несколько выше или ниже друг друга, но это не влияет на правильное функционирование часов.

#### **D a Kettenzugwerke:**

1. Halten Sie das freie Ende der Kette.
2. Ziehen Sie diese Kette gerade nach unten. VORSICHT! Ziehen Sie die Kette nicht gegen sich, da dies u.U. das Öffnen der Kettenglieder zur Folge haben könnte. Heben Sie nicht mit der anderen Hand das Gewicht an, da Sie dann u.U. die Kette aus dem Kettenrad herausziehen könnten.
3. Ziehen Sie die Kette langsam und gleichmäßig nach unten. Machen Sie diesen Vorgang nicht zu schnell und lassen Sie auch die Kette nicht ruckartig los. Ziehen Sie das Gewicht vorsichtig ganz nach oben.
4. Wenn Sie für mehrere Tage verreisen sollten, und die Uhr zwischenzeitlich ablaufen könnte, so halten Sie das Pendel an. Um die Uhr wieder neu zu starten, folgen Sie der Beschreibung unter IV. Vergessen Sie nicht, daß Sie auch das Mondphasenblatt und die Kalenderanzeigen nachstellen müssen.

#### **GB a Chain driven movements.**

1. Grap the free end of the chain.
2. Pull straight down. CAUTION: Avoid to pull the chain towards you. Since this will cause the links of the chain to open. Do not lift up the weight while winding as this will cause the chain to come off the chain wheel.
3. Use a slow even motion when raising the weight. Do not jerk the chain or release the weight suddenly as this could break the chain. Raise the weight as far as you can.
4. If you plan to be away from home for more than a few days, stop the pendulum from swinging until you return. The clock needs to be restarted as described under IV. (Don't forget the moon and calendar).

#### **F a Mouvement à chaînes**

1. Saisissez l'extrémité libre de la chaîne
2. Tirez verticalement vers le bas; Attention! Ne tirez en aucun cas vers vous ce qui pourrait entraîner l'ouverture des maillons. De même, ne soulevez pas le poids de l'autre main, cela pourrait avoir pour conséquence de faire échapper la chaîne de sa roue.
3. Tirez vers le bas lentement et régulièrement et ne relâchez pas la chaîne trop brutalement. Tirez le poids avec précaution jusqu'en haut.
4. Si vous devez vous absenter pour plusieurs jours et que la pendule risque de ce fait de s'arrêter arrêtez le balancier. Pour remettre votre pendule en marche, suivez les instructions du point IV. et n'oubliez pas de réajuster à ce moment, calendrier et phases de lune.

#### **E a Relojes con cadenas**

Foto 29

1. Cojer el lado libre de la cadena y tirar suavemente hacia abajo en linea vertical. No sostenga el peso con la otra mano porque la cadena puede salir de la rueda dentro del mecanismo.
2. Si ud piensa salir de viaje y las pesas pueden bajar mientras tanto completamente, es recomendable frenar el pendulo y parar asi el funcionamiento. Para poner en marcha, véase el capitulo IV. Si el reloj tiene fase de luna y/o calendario hay que ajustar luego estos funciones tambien.

#### **RUS a Завод часов при подвеске гирь на цепях**

1. Удерживать свободный конец цепи
2. Тяните за цепь строго вертикально вниз. ОСТОРОЖНО! Нельзя тянуть цепь на себя так как это может привести к разрыву звеньев цепи. Не поднимайте гирю другой рукой, так как это может привести к соскакиванию цепи с зубцов заводного колеса.
3. Тяните цепь вниз медленно и равномерно. Не следует дёргать за цепь или допускать движения цепи в другую сторону.

Поднимайте осторожно и медленно гирю вверх.

4. Если Вы должны уехать на несколько дней, во время которых завод часов может закончиться, то маятник следует остановить. Для возобновления работы часов, следует действовать согласно пунктам IV g, h, i и VI. Не забывайте и о том, что необходимо отрегулировать также лунный календарь и индикации календаря.

#### **D b Seilzugwerke**

1. Stecken Sie die Kurbel auf den Aufzugsvierkant und drehen Sie sie entsprechend der Pfeilrichtung langsam bis zum automatischen STOP.
2. Beim Aufziehen der Uhr dürfen Sie die Gewichte nicht berühren, da ansonsten das Seil u.U. nicht richtig auf die Seiltrommel läuft.
3. Sollten Sie längere Zeit von zuhause weg sein, so halten Sie das Pendel an. Um die Uhr wieder zu starten, beachten Sie die Punkte unter IV. (Vergessen Sie nicht, daß Sie auch das Mondphasenblatt und die Kalenderanzeigen nachstellen müssen.)
4. Legen Sie die Kurbel an einen sicheren Platz.

#### **GB b Cable driven movements**

1. Insert the winding crank into each arber and turn slowly as the arrow until the stop.
2. While winding the clock do not touch or lift the weight as this will cause im proper tension resulting overlapped cables.
3. If you plan to be away from home for more than a few days, stop the pendulum from swinging until you return. The clock needs to be restarted as described under IV. (Dont forget the moon and calender).
4. Store the winding crank safely.

#### **F b Mouvement à cordes**

1. Introduisez la manivelle sur le carré de remontage et tournez dans le sens de la flèche jusqu'à l'arrêt automatique.
2. Pendant le processus de remontage, ne touchez pas aux poids sinon la corde risque de ne pas s'enrouler correctement sur le tambour.
3. Si vous devez vous absenter pour plusieurs jours et que la pendule risque de ce fait de s'arrêter arrêtez le balancier. Pour remettre votre pendule en marche, suivez les instructions du point IV. et n'oubliez pas de réajuster à ce moment, calendrier et phases de lune.
4. Rangez la manivelle.

#### **E b Relojes con cables**

1. Se pone la llave manivela en los ejes cuadrados que se encuentran al frente de la esfera y se alza suavemente las pesas hasta el "stop" automatico.
2. No se debe tocar las pesas porque se pueden torcer los cables en el tambor.
3. Si ud piensa salir de viaje y las pesas pueden bajar mientras tanto completamente, es recomendable frenar el pendulo y parar asi el funcionamiento. Para poner en marcha, vease el capitulo IV. Si el reloj tiene fase de luna y/o calendario hay que ajustar luego estos funciones tambien.

#### **RUS b Завод часов с тросовым подвесом гирь**

1. Вставьте ключ в заводное отверстие и поворачивайте ключ в направлении стрелки до автоматической остановки.
2. Заводя часы, не поддерживайте гири руками, поскольку могут перепутаться тросы.
3. Если Вам необходимо уехать на длительное время, то маятник лучше всего остановить. Чтобы снова завести часы, следует действовать в соответствии с пунктам IV g, h, i и VI. Не забывайте и о том, что необходимо отрегулировать также лунный календарь и индикации календаря.
4. Храните ключ для завода часов в надёжном месте.

#### **D IX Störungen**

Wenn Ihre Standuhr bei einer Einstellung oder beim Aufziehen stehen geblieben ist, so schwingen Sie das Pendel wieder an. (Siehe auch IVg).

#### **GB IX Disturbances**

If the clock stops during setting or winding start the pendulum again (see IVg).

#### **F IX Pannes**

Si votre pendule s'arrête pendant un processus de réglage ou de remontage, relancez le balancier (voir IVg).

#### **E IX En caso de problemas**

Si se paró el reloj despues de ajustar la hora o subir las pesas, hay que empujar el pendulo de nuevo.

#### **RUS IX Устранение неисправностей**

Если во время настройки или во время завода Ваши часы остановились, вновь приведите маятник в движение (см. также пункт IV g)



**ⓓ a Synchronisation des Stundenschlages:**

Falls der Stundenschlag nicht mit dem Stundenzeiger übereinstimmt, muß eine Justierung vorgenommen werden, z. B. der Stundenzeiger zeigt 4 Uhr und die Uhr schlägt 3 Uhr.

Dieses Problem kann folgendermaßen gelöst werden:

1. Stellen Sie die Uhr nicht auf Silent (Ruhe) wenn diese Justierung gemacht wird.

Drehen Sie den Stundenzeiger (kurzer Zeiger) entweder im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn – je nach Position des Zeigers – langsam auf die Stunde, die die Uhr tatsächlich geschlagen hat. z. B. wenn die Uhr 3 mal schlug, drehen Sie den Stundenzeiger langsam in die 3-Uhr Position. Sie werden feststellen, daß der Stundenzeiger sich unabhängig vom Minutenzeiger bewegen läßt.

3. Dann drehen Sie den Minutenzeiger (langer Zeiger) im Uhrzeigersinn – oder gegen den Uhrzeigersinn, was am einfachsten ist – auf die Position, die der augenblicklichen Zeit entspricht. Seien Sie sorgfältig, damit Sie beim Drehen des Minutenzeigers den Stundenzeiger nicht wieder verstellen.

4. Viertelschlag und Stundenschlag werden sich automatisch nach ca. 1 bis 2 Stunden einstellen.

Die Uhr war synchronisiert, bevor Sie verschickt wurde, daher ist diese Justierung nur nötig, wenn aus Versehen der Stundenzeiger verdreht wurde.

**ⓐ Synchronization of the hour strike**

If the hour strike and the hour hand do not correspond you will need to make this adjustment. Example: The clock shows 4 and the strike is 3 follow this instructions for correcting.

- 1. Do not silence the chimes while making these adjustments.
- 2. Move the hour hand (shortest) clockwise or counterclockwise, whichever is more convenient, slowly to the hour that is actually struck. Example: If the clock strikes only 3 times, move the hour hand slowly until it points directly to the 3. You will notice that the hour hand turns independently of the minute hand.
- 3. Then turn the minute hand (longest) clockwise or counter clockwise, whichever is more convenient, slowly until the proper time setting is reached. Be careful, do not catch the hour hand and misadjust again.
- 4. The chime and strike will now adjust themselves automatically. This takes approximately 1-2 hours.

Your clock was synchronized for the correct strike prior to being packed for shipment. You will not need to make this adjustment unless the hour hand is accidentally moved while setting the time.

**ⓕ a Synchronisation de la sonnerie d'heure**

Au cas où la sonnerie ne concorderait pas avec la position de l'aiguille des heures, il faudra procéder à un ajustage; par exemple: l'aiguille des heures indique 4 heures et la pendule sonne 3 heures. Le problème sera résolu de la façon suivante:

- 1. La pendule ne doit pas être en arrêt de sonnerie
- 2. Tournez l'aiguille des heures (la plus courte) vers la gauche ou vers la droite, selon sa position jusqu'à la position correspondante à l'heure indiquée par la sonnerie. Par ex. si la pendule a sonné 3 H, vous amenez doucement l'aiguille des heures en position 3 H. Vous remarquerez que l'aiguille des heures se manoeuvre indépendamment de celle des minutes.
- 3. Maintenant vous tournez l'aiguille des minutes sur la position correspondante à l'heure effective du moment en veillant à ne pas dérégler en la touchant accidentellement, l'aiguille des heures.
- 4. Les sonneries du quart d'heure et de l'heure vont se régler automatiquement après 1 à 2 heures.

La pendule étant synchronisée avant son expédition, le réglage décrit ci-dessus ne sera donc nécessaire que si l'aiguille des heures e été décalée accidentellement.

**ⓔ a Sincronización**

Si la soneria toca e indica diferente hora que las agujas marcan, hay que ajustar el reloj. P.E. el reloj toca las "3" y las agujas marcan "4" hay que mover la pequeña aguja cuidadosamente a las "3".

Ahora mueva el minuterio a la proxima hora llena y controle si la soneria esta sincronizada. La soneria de cuartos y medios se sincroniza automaticamente dentro de 1-2 horas.

El reloj viene sincronizado desde fabrica y requiere solamente ajuste, si la aguja de horas fue desajustada erroneamente.

**Ⓡ a Синхронизация часового боя**

Если после автоматической настройки нет соответствия между количеством ударов и показаниями часовой стрелкой, например, если часовая стрелка показывает «4», а сами часы отбивают 3 раза, то следует провести регулировку.

Эту проблему можно решить следующим образом:

1. Не устанавливайте часы в режим Silent (покой) если выполняется эта регулировка.

Переведите часовую стрелку (короткая стрелка) или по ходу часов или против хода часов на цифру, соответствующую числу прозвучавших ударов. Если, например, часы пробили три раза, то следует медленно повернуть часовую стрелку в положение «3». Вы убедитесь в том, что часовая стрелка движется независимо от минутной стрелки.

2. После этого установите точное время, которое соответствует времени на данный момент вращая стрелку минут (длинная стрелка) строго по ходу часов. При этом следует быть особенно внимательным, чтобы при вращении минутной стрелки не разбалансировать часы.

3. Теперь в течение 1-2 часов произойдёт автоматическая настройка механизмов боя

Часы прошли синхронизацию до отправки покупателю, поэтому доводка необходима лишь в том случае, если ошибочно была прокручена короткая стрелка часов.

**ⓓ b Hämmerjustierung (Schlagwerk)**

Justieren der Hämmer bei Röhrengongwerken: Bild 30  
Jeder Hammer sollte, in Ruhestellung, ca. 2 bis 3 mm von der Röhre entfernt sein. Dieser Abstand kann korrigiert werden, durch drehen an den dafür vorgesehenen Stellschrauben.

Anpassen der Hämmer bei Werken mit Gongstäben: Bild 31  
Jeder der Hämmer sollte ca. 2 mm vom Gongstab entfernt sein. Achten Sie darauf, daß die Hämmer genau die Mitte des Gongstabes treffen. Falls nicht, können Sie den Hammerstab leicht biegen, bis er die richtige Position erreicht hat.

**ⓐ Hammer adjustments**

Adjustment on hammers of the tubular movement Fig. 30  
Each hammer should be located 2-3 mm in front of the tube. This distance can be adjusted by an adjusting screw.

Adjusting hammers on gong rods Fig. 31  
Each hammer should be 2 mm in front of the rod. Make sure that the hammer hits the middle section of the rod. If not, you should carefully bend the wire until you reach exact position.

**ⓕ b Réglage des marteaux (mécanisme de sonnerie)**

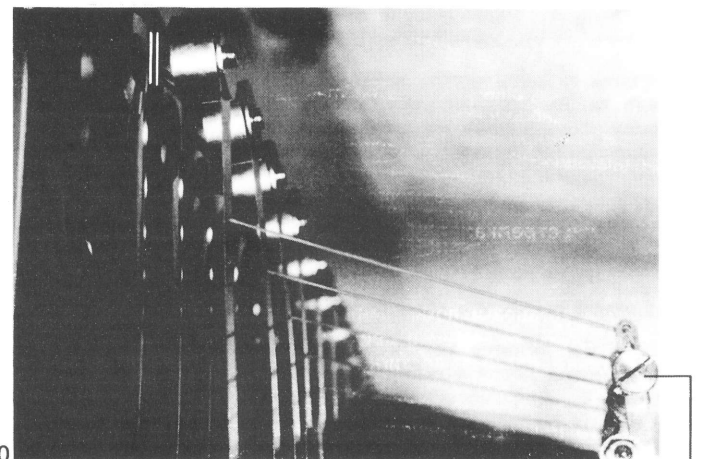
Ajustage des marteaux des mouvements avec gong à tubes Fig. 30  
Au repos, chaque marteau devra se trouver à une distance de 2 à 3 mm du tube correspondant; cette distance peut être corrigée au moyen de la vis de réglage prévue à cet effet.

**ⓔ b Ajuste de los martillos (soneria)**

Ajustar los martillos al reloj con soneria de tubos (foto 30). Todos los martillos tienen que estar en una distancia de 2-3 mm. La distancia puede ser ajustado con los tornillos correspondientes.

**Ⓡ b Настройка молоточков (механизм боя)**

Настройка молоточков (трубчатый гонг) Изображение 30  
Каждый молоточек должен в исходном положении находиться от трубок на расстояние примерно 2-3 мм. Это расстояние может быть изменено путём вращения соответствующих регулировочных винтов.

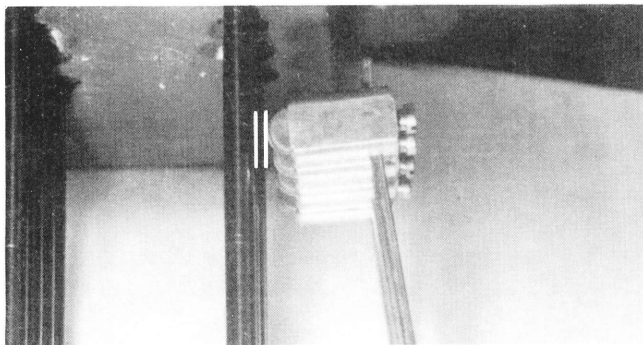


Stellschraube



Изображение 31

Каждый из молоточков должен находиться на расстоянии 2 мм от гонга. Просим обратить внимание на то, чтобы молоточки ударяли только посередине соответствующего стержня гонга. Если это не происходит, то Вы можете слегка согнуть стержень молоточка, пока он не займёт правильное положение.



31

**(D) c Lautstärke des Schlages**

Kann man den Schlag leiser machen?

Ja, aber wir empfehlen es nicht, wenn Sie sich an den Schlag gewöhnt haben, dann fällt Ihnen nur auf, wenn die Uhr einmal nicht mehr schlägt. Vorschläge um den Schlag leiser zu machen:

1. Stellen Sie die Uhr auf einen Teppichboden und nicht auf einen Holz- oder Plattenboden.
2. Beachten Sie, daß ein kleiner Zwischenraum zwischen Wand und Uhr besteht. Wenn Sie die Uhr komplett an die Wand stellen, so kann es zu einer Verstärkung des Schlages kommen.
3. Die Hämmer sollten ca. 2 mm vom Gongstab entfernt sein. Durch leichtes nach Hinten biegen der Hämmer, wird der Gong schwächer angeschlagen, so daß sich die Lautstärke leicht reduziert. Bei diesem Vorgehen kann jedoch auch die Prellung verbogen werden, was Probleme beim Schlag nach sich ziehen könnte.

Kann der Schlag lauter gemacht werden?

Ja, aber nur zu einem ganz geringen Maße. Es gibt keine Lautstärkeregelung, um den Schlag lauter oder leiser zu machen. Vorschläge um das Klangvolumen zu erhöhen:

1. Machen Sie das Gegenteil von dem, was vorher unter Punkt 1 und 2 gesagt wurde,
2. Versichern Sie sich, daß die Hämmer in Ruhestellung ca. 2 mm von den Gongstäben entfernt sind. Die Raumgröße verändert selbstverständlich das Schlagvolumen ebenfalls. Eine Uhr, die in einer großen Halle oder in einem Foyer steht, klingt lauter als eine Uhr in einem Raum mit Teppichböden und Vorhängen.

Einige Aspekte zum Schlag selbst:

Die Uhr ist hauptsächlich ein Zeitinstrument. Sie stellt kein Musikinstrument dar. Der Schlagton kann variieren von Uhr zu Uhr, je nach dem was für ein Holz verwendet wurde, entsprechend Holzfeuchte und Wetterbedingungen. Die Gongstäbe werden serienmäßig hergestellt und brauchen nicht nachgestellt zu werden.

**(GB) c Volume of chime**

Can the chimes be made softer?

Yes, but we do not recommend it. Once you become accustomed to the hearing the chimes, the only time you will notice then is when your clock fails to chime. Suggestions to soften the chimes.

1. Place the clock in a carpeted area rather than on tile or hardwood floor.
2. Make sure there is a small space between the back of the clock and the wall. Placing the clock flat against the wall, will cause the chimes to be louder.
3. The hammer should be 2 mm in front of the rod. If you adjust them a little further away from the rods, this causes the hammer to hit the rods softer and the volume will be softer. If you bend the hammer back you could damage the hammer retaining spring which will influence the chime of the clock movement.

Can the chimes be made louder?

Yes but not to any great degree. There is no volume control on the clock movement to turn the chimes up or down. Suggestions to increase the volume.

1. Reverse suggestions 1 and 2 of the softening process.
2. Make sure the chime hammers are adjusted to approximately 2 mm from the rods. The size of a room makes a difference in the volume of a clock. One placed in a hall or foyer will sound louder as the same one in a large room with carpets and drapes.

An aspect about the chimes:

Your clock was primarily made to tell time. It is not a musical instrument. Chime tone will vary from clock to clock according to the sounding board wood and how much moisture the wood has, or changes in the weather etc. The gong rods are automatically produced. No adjustment necessary.

**(F) c Puissance du son, niveau sonore.**

Est-il possible de réduire le niveau sonore?

Oui, mais nous ne le recommandons pas; lorsque vous vous serez habitués à la sonnerie, la seule chose que vous pourrez remarquer c'est son absence.

Suggestions pour réduire le niveau sonore:

1. posez la pendule sur une moquette et non sur un plancher en bois ou sur un carrelage.
2. Veillez à laisser un espace entre le mur et la pendule, si celle-ci est adossée au mur, il peut en résulter une augmentation du niveau sonore.
3. Les marteaux doivent se trouver à une distance de 2 à 3 mm des gongs, une légère torsion vers l'arrière des marteaux amène une frappe moins forte et une légère réduction du son. Cette procédure peut toutefois aussi entraîner une déformation des butées avec pour conséquence possible un problème de sonnerie.

Le niveau sonore peut-il être augmenté?

Oui mais dans une très faible mesure; il n'y a pas de réglage permettant d'augmenter ou de réduire le niveau sonore.

Suggestions pour augmenter le volume sonore.

1. Faites le contraire de ce qui est décrit ci-dessus aux points 1 et 2.
2. Assurez vous que les marteaux, en position de repos, se trouvent bien à env. 2 mm des tiges de gong. Le volume de la pièce influence également le volume sonore. Une pendule placée dans un grand hall ou un foyer sonnera plus fort que celle placée dans une pièce avec moquette et rideaux.

Quelques considérations sur la sonnerie elle-même

Votre pendule est avant tout un indicateur horaire et ne représente en aucun cas un instrument de musique:

Sa sonorité varie de pendule en pendule en fonction du bois utilisé dans sa fabrication, de l'humidité du bois et des conditions climatiques. Les tiges de gong sont fabriquées en série et n'ont besoin d'aucun réglage.

**(E) c Volumen de la soneria**

Se puede reducir el volumen?

Si, pero no lo recomendamos; cuando ud. se ha acostumbrado a la soneria, se nota solamente cuando el reloj no suena.

Para reducir el volumen se propone lo siguiente:

1. Se coloca el reloj encima de una alfombra en vez de un piso de madera o de piedras
2. Favor observar que quede un pequeño espacio entre la parte atrás del reloj y la pared. El contacto directo aumenta el volumen de la soneria.
3. La distancia entre los martillos del mecanismo y las varillas del gong debe ser aprox. 2 mm.

Se puede mover un poco los martillos hacia atrás. Así toca menos fuerte a la varilla del gong y el volumen se reduce.

Atención: Este ajuste de los martillos puede afectar el rebotaje y luego la soneria.

Para aumentar el volumen.

Se puede aumentar el volumen de la soneria pero es muy limitado. Un control de volumen no existe para reducir o aumentar la soneria. Sin embargo se puede aumentar el volumen.

1. Hay que hacer el contrario de lo dicho bajo el punto 1.
  2. Los martillos del mecanismo tienen que tener una distancia de aprox 2 mm a las varillas del Gong.
- El tamaño del cuarto o de la sala influye también sobre el volumen. Un reloj, puesto en una sala grande suena mas fuerte que un reloj, puesto en un lugar pequeño con alfombras y cortinas. En general hay que decir, que el reloj es un medidor de tiempo y no un instrumento. La soneria puede variar, cada reloj es diferente según la madera, humedad y condiciones de tiempo. Las varillas del Gong son fabricados en serie y no precisan ningun ajuste.

**(RUS) c Громкость боя**

Можно ли сделать бой тише?

Да, однако, мы не рекомендуем Вам это делать. Если Вы привыкли к определённой громкости боя, то Вы почувствуете дискомфорт только тогда, когда часы, вдруг, перестанут бить.

Уменьшать громкость боя можно следующим образом:

1. Установите часы на ковер, а не на деревянный или каменный/керамический и т.п. пол.

2. Обратите внимание на то, чтобы между стеной и часами был небольшой промежуток. Если вы устанавливаете часы вплотную к стене, то это может привести к усилению громкости боя.

3. Молоточки должны находиться на расстоянии 2 мм от гонга. Путем лёгкого изгиба стержня молоточка можно уменьшить громкость гонга. При этой операции может изогнуться также и амортизирующее устройство, что может вызвать проблемы при бое.

Можно ли сделать бой громче?

Да, однако, только в незначительной степени. Как такового, регулятора громкости, позволяющего сделать бой громче или тише, часах нет.

Предложения для усиления громкости боя:

1. Прделайте операции, противоположные тем, которые указаны в пунктах 1 и 2 выше.

2. Убедитесь в том, что молоточки в нерабочем положении удалены от рычагов на расстояние примерно 2 мм. Безусловно, объем помещения также изменяет громкость боя. Часы,

которые стоят в большом зале или в фойе звучат громче, чем часы, находящиеся в помещении с напольными ковровыми покрытиями и плотными гардинами.

Некоторые моменты, связанные с боем:

Прежде всего, часы являются механизмом, показывающим время. Они не являются музыкальным инструментом. Звук боя может варьировать в различных моделях часов, в зависимости от используемого дерева, уровня влажности дерева и погодных условий. Стержни гонгов выпускаются сериями и не нуждаются в дополнительной настройке.

#### **D X Transport der Standuhr an einen neuen Standort**

Benützen Sie Handschuhe, wenn Sie mit Messingteilen umgehen.

1. Nehmen Sie das Pendel ab und stellen es an einen sicheren Platz.

2. Seilzugwerk: Ziehen Sie die Gewichte ganz auf. Wenn Sie die Uhr in horizontaler Lage transportieren, müssen Sie wieder die Styroporklötze zwischen die Umlenkrolle und Seiltrommel einlegen. (Gleiche Montage wie bei Lieferung der Standuhr.)

Kettenzugwerk: Ziehen Sie die Gewichte etwa bis zur halben Höhe auf. Wenn Sie die Uhr in horizontaler Lage transportieren müssen, sichern Sie die Ketten kurz unterhalb des Werkes, in dem Sie sie mit einer Schnur zusammenbinden (die Schnur sollte durch die Kettenglieder gezogen werden). Achten Sie darauf, daß die Kette das Gehäuse während des Transportes nicht beschädigt.

VORSICHT! Uhr niemals ohne Gewichte aufziehen. Sowohl bei Ketten- als auch bei Seilzugwerken.

3. Nehmen Sie die Gewichte ab und legen Sie sie an einen sicheren Platz.

4. Bei Röhrengongwerk: Hängen Sie nach entfernen der Rückwand die Röhren ab und legen Sie sie an einen sicheren Platz.

5. Steht Ihre Uhr jetzt wieder sicher und senkrecht an ihrem neuen Standort, so können Sie sie wie unter IV und V beschrieben wieder in Betrieb nehmen.

#### **GB X In case you move**

Please use gloves when handling the brass parts.

1. Remove the pendulum.

2. Cable driven movement.

Fully wind the clock. If you plan to move clock in a horizontal position use the styrofoam blocks between cable rollers and cable drums. (Same blocks as delivered with your clock.)

Chain driven movement: Wind the clock 1/2 way up. If you plan to move clock in horizontal position place a cord to protect the chain. (The cord must be in the links). Make sure that the chain does not scratch the case during transport.

CAUTION. Never wind the clock without the weights attached.

3. Remove weights.

4. On tubular movements open the back and remove the tubes.

5. If you moved the clock place it on a safe and even floor. Restart the clock as seen in IV and V.

#### **F X Déplacement de la pendule de parquet**

Utilisez des gants pour manipuler les pièces en laiton.

1. Décrochez le balancier et rangez le en sécurité

2. Mouvement à cordes: remontez à fond le poids.

Si vous devez transporter votre pendule en position horizontale, vous devez impérativement remettre en place les blocs de polystyrène entre poulie de renvoi et tambour de câble (comme vous les avez reçus d'usine).

Mouvements à chaînes: remontez les poids à mihauteurs. Si vous devez transporter votre pendule en position horizontale, fixez les chaînes en les liant avec une ficelle juste sous le mouvement (la ficelle devra passer dans les maillons).

Veillez également à ce que les chaînes n'abiment pas la caisse pendant le transport.

Attention, ne remontez jamais la pendule sans ses poids, aussi bien les mouvements à chaînes que les mouvements à cordes.

3. Décrochez les poids et rangez les en sécurité.

4. Dans le cas de sonnerie avec tubes de gong, décrochez ces derniers et rangez les soigneusement.

5. Quand votre pendule sera positionnée bien verticalement dans son nouvel emplacement, vous pouvez procéder à sa mise en service comme sous IV et V ci-dessus.

#### **E X Cambio del lugar**

Favor usar guantes cuando toca las partes de latón.

1. Quitar el pendulo y colocarlo en un lugar seguro.

2. Relojes con cables para pesas:

Subir las pesas completamente. Si se vas transportar el reloj en posicion horizontal, hay que poner los bloques de estiropor entre los poleos y el tambor. (Asi como le entregaron el reloj)

3. Relojes con cadenas

Subir las pesas por la mitad. Con un alambre se asegura las cadenas (o un cordon) para que no caigan fuera de la rueda en el mecanismo. Atencion: Los cadenas sueltas pueden rayar la caja de madera si se deja suelto durante el transporte.

Ojo! Nunca se debe subir cables o cadenas sin las pesas.

3. Ahora quitar las pesas y colocarlo en un lugar seguro.

4. Relojes con 9 tubos de laton quitar la parte atras y desenganchar los tubos y colocarlos en un lugar seguro.

5. Si el reloj esta en su nuevo lugar se puede poner en marcha (vease capitulo IV un V).

#### **PLUS X Перестановка напольных часов**

Обязательно используйте хлопчатобумажные перчатки или мягкую ткань при соприкосновении с деталями из латуни, во избежание их окисления.

1. Снимите маятник и положите таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

2. Часы с тросовым подвесом гири: полностью поднять гири. Если Вы перемещаете часы в горизонтальном положении, то следует снова установить пенопластовые бобышки (прокладки) между роликами и барабаном (монтаж как и при первоначальной доставке напольных часов).

Часы при подвеске гири на цепях: поднять гири до половины высоты. Если вы транспортируете часы в горизонтальном положении, то следует закрепить цепь внутри механизма с помощью шнура (шнур должен быть протянут через звенья цепи.) Обратите внимание на то, чтобы во время транспортировки цепь не повредила корпус часов.

ВНИМАНИЕ! Никогда не заводите часы без гири. Это правило следует соблюдать как для часов с тросовым подвесом гири, так и для часов с подвеской гири на цепях.

3. Снимите гири и уложите их таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

4. При трубчатом гонге: после демонтажа задней стенки снимите трубки и уложите их таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

5. Если Ваши часы стоят на новом месте на прочной и ровной поверхности, то ввод их в эксплуатацию проводится согласно правилам, указанным в пункте IV и V.

#### **D XI Service**

1. Benützen Sie keinen Spezialreiniger, Polierpaste, Wasser usw., um die Messingteile Ihrer Uhr zu reinigen. Falls Sie diese reinigen wollen, so tun Sie dies mit einem fussselfreien, trockenen Lappen.

2. Fragen Sie Ihren Uhrmacher über den zukünftigen Service bei Ihrem Werk. Da ein mechanisches Werk durch Feuchtigkeit, Staub, Hitze und Kälte beeinflusst wird, ist es empfehlenswert, das Werk nach einem gewissen Zeitraum zu reinigen und zu ölen (nach 5-8 Jahren je nach Umgebung).

Versuchen Sie **nicht**, das Werk selbst zu ölen, da hierfür ein Spezialöl benötigt wird.

3. Prüfen Sie gelegentlich die Gewichte nach, ob die Haken, Ösen und Knöpfe noch fest eingedreht sind.

Beachten Sie bitte, daß sie beim Anziehen dieser Teile Handschuhe tragen, da die Gewichtshülsen aus Messing sind.

Entfernen Sie die Gewichte nicht von der Uhr, halten Sie nur den Haken am oberen Teil und versuchen Sie, diesen zu drehen, dasselbe gilt auch für den Knopf. (Achten Sie darauf, daß Sie das Gewicht dabei nicht nach oben heben. Halten Sie mit einer Hand das Gewicht und drehen Sie mit der anderen Hand den Knopf oder den Haken nach rechts).

#### GB XI Service

1. Do not put any type of cleaner, polish, water etc. to clean the brass parts of your clock. If you insist it should be cleaned, do so with a lint free dry cloth.

2. Ask your local clockmaster about future service on the movement. Since the mechanical parts of the movement can be affected by humidity, heat and cold the time to lubricate or even clean the movement comes after 5.8 year depending on the environment of the clock. Do not attempt to lubricate the movement yourself as you need a special oil.

3. Check the weights occasionally to see if they are still tightly put together.

Please use gloves when tightening the weight shells.

#### F XI Entretien

1. N'utilisez aucun produit d'entretien, pâte à polir ou eau pour nettoyer les parties en laiton de votre pendule; si vous souhaitez nettoyer celles-ci, utilisez exclusivement un chiffon sec et non pelucheux.

2. Adressez-vous à votre horloger pour l'entretien futur du mouvement. Un mouvement mécanique étant influencé par l'humidité, la chaleur, le froid ou la poussière, il est recommandé de le nettoyer et de le lubrifier après un certain temps (après 5-8 ans selon son environnement).

N'essayez **jamais** de procéder vous mêmes à la lubrification, une huile spéciale est nécessaire.

3. Vérifiez de temps à autre si les crochets, les boutons et les oeillets des poids sont encore bien vissés à fond. Utilisez des gants pour ces opérations car les étuis des poids sont en laiton.

Ne retirez pas les poids de la pendule, contentez-vous de tenir le crochet ou le bouton avec l'autre main. Veillez à ne pas soulever le poids pendant cette opération.

#### E XI Servicio

1. Para limpiar el reloj, nunca se debe usar detergente, agua u otros remedios con el latón.

Se usa preferiblemente un paño limpio y seco.

2. Pregunte a su relojero sobre el servicio en el futuro de su reloj.

El mecanismo esta expuesto a humedad, polvo, calor etc.

Es recomendable limpiar y lubricar el mecanismo despues de 7-8 años.

Nunca se debe lubricar el mecanismo, si no dispone de un aceite especial sintético.

3. Hay que examinar de vez en cuando las pesas, si los ganchos, ojetes y botones estan bien fijos.

Favor usar guantes porque las pesas son de latón.

No remueve las pesas; mantenga el gancho y apretarlo, tambien los botones debajo de la pesa. Mantenga la pesa con una mano y procure que no salga del gancho. Se ajusta ganchos y botones con una vuelta hacia la derecha.

#### RUS XI Уход за часами

1. Не следует использовать какие-либо чистящие вещества, полировочную пасту, воду и т.д. для чистки латунных деталей часов. Если Вы намереваетесь произвести чистку латунных частей, то это следует делать сухой мягкой тканью.

2. При установке часов обязательно получите информацию от часового мастера относительно дальнейшего ухода за часами. Так как часы подвергаются воздействию влаги, пыли, перепаду температур и т.д., через определенный промежуток времени необходимо проводить чистку и смазку механизма (после 5 - 8 лет работы в зависимости от состояния окружающей среды).

Не пытайтесь смазывать механизмы часов самостоятельно. Эту работу должен выполнять специалист сервисного центра, использующий специальное масло для смазки.

3. Проверяйте периодически достаточно ли плотно завинчены кольца, крючки на гирях, а также резьбовые кнопки крепления нижней крышки гильзы.

Следите за тем, чтобы при подвешивании гири на руках надеты были перчатки, так как гильзы гири сделаны из латуни.

Не снимая с часов гири, возьмите крючок за верхнюю часть и, придерживая гирю другой рукой, осторожно поверните крючок вправо. Точно такое же действие произведите с кнопкой крепления нижней крышки гильзы. Следите за тем, чтобы при этом не поднять гирю вверх.